



DE GRUYTER  
OPEN



## LEGE ARTIS

Language yesterday, today, tomorrow

Vol. I. No 2 2016

# The phraseological meaning construal in the traditional vs. cognitive culture-oriented perspectives

*Irina Zykova*

### **Bibliographic description:**

Zykova, I. The phraseological meaning construal in the traditional vs. cognitive culture-oriented perspectives // *Lege artis*. Language yesterday, today, tomorrow. The Journal of University of SS Cyril and Methodius in Trnava. Warsaw: De Gruyter Open, 2016, vol. I (2), December 2016. p. 253-286. DOI: [10.1515/lart-2016-0015](https://doi.org/10.1515/lart-2016-0015) ISSN 2453-8035

Full version of the text can be downloaded from our official web site:

<http://www.degruyter.com/view/j/lart> or using DOI.

### **Résumé (in English)**

The paper addresses one of the central problems in the field of phraseology – the problem of the phraseological meaning construal. The main aim of the given work is to trace the present-day tendencies in developing the theory of phraseological semantics and to highlight new approaches to the study of phraseological signs. As a starting point, the paper describes the traditional view of phraseological meaning that began to take shape in the first half of the 20<sup>th</sup> century. Special attention is paid to the traditional way of interpreting such notions as 'non-compositionality', 'arbitrariness', 'opacity', 'motivation', and 'figurativeness', in terms of which the phraseological semantics is usually described. Though much work was done in traditional linguistics in order to exhaustively explore the process of phraseologism-formation, yet many issues within its framework remained debatable and unsolved. That favoured the development of new approaches, which were offered, in particular, by cognitive linguistics. Cognitive linguistics has shaped a new outlook on the essence of the phraseological meaning, its formation and architecture.

Following some basic theoretical tenets of cognitive linguistics as well as semiotics and linguoculturology, the present paper sets out to elaborate a cognitive culture-oriented theory of the phraseological meaning. This theory is developed and tested against the basis of a representative corpus of selected Russian phraseologisms (approx. 1,000 items) that describe various aspects of verbal communication. The research conducted helps show that the phraseological meaning is formed in the course of inter-semiotic transposition and is composed of two main strata – the surface (semantic) stratum and the deep (conceptual) stratum. The analytical procedure applied in the research allows to establish that the deep stratum of the meanings of all the Russian phraseologisms under consideration is constituted by 11 macro-metaphorical conceptual models (e.g., VERBAL COMMUNICATION IS CRAFT, VERBAL COMMUNICATION IS PLAY). Most importantly, the given macro-metaphorical conceptual models are characterized by a different degree of phraseological creativity. The analysis reveals that they are capable of creating a certain quantity of phraseological images, which, furthermore, are peculiar only to the Russian language. The latter fact has been established in the course of the cross-cultural study of the Russian phraseologisms and the analogous thematic group of idioms in English (approx. 2,000 items). As a whole, the study of deep foundations of phraseological semantics sheds more light on the cognitive mechanisms of phraseologism meaning construal and different interpretations of phraseological images in different cultures.

**Key words:** cognitive linguistics, semantics, phraseological meaning, inter-semiotic transposition, macro-metaphorical conceptual model, phraseological creativity.

### **Résumé in German (translated by Dmitrij Yurchenko)**

Der vorliegende Artikel ist einem der Schlüsselprobleme der Phraseologie – dem Problem der Bildung der phraseologischen Semantik – gewidmet. Das Ziel des Artikels ist es, die Forschungstendenzen in der Theorie der phraseologischen Bedeutung aufzuarbeiten und neue Ansätze in der Erforschung der phraseologischen

Zeichen zu beleuchten. Die Beschreibung der traditionellen Ansichten zu der phraseologischen Bedeutung, die in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts entstanden sind, werden als Ausgangspunkt genommen. Begriffe wie '(Nicht) Kompositionalität', 'Bedingtheit', '(Nicht)Transparenz', 'Motivation' und 'Bildhaftigkeit' im Rahmen des traditionellen Ansatzes für die Semantikbeschreibung werden besprochen. Wie im Artikel gezeigt wird, ändert das Entstehen der kognitiven Linguistik die traditionelle Vorstellung von diesen Begriffen und trägt dazu bei, eine neue Betrachtungsweise des Wesens der phraseologischen Semantik, des Prozesses ihrer Bildung und Organisation zu entwickeln. Aufgrund neuer Ideen, vor allem aus der kognitiven Linguistik, Semiotik und Linguokulturologie wird in der vorliegenden Studie die kognitiv-kulturologische Konzeption der phraseologischen Bedeutung vorgeschlagen. Als Forschungsmaterial treten 1000 russische Phraseme auf, die sich ihrer Bedeutung nach auf die verbale Kommunikation beziehen. Es wird gezeigt, dass die phraseologische Bedeutung eine komplizierte modellierbare Einheit ist, die im Laufe der intersemiotischen Transposition entsteht und aus zwei zusammenhängenden Ebenen besteht – der oberflächlichen (semantischen) und der tiefen (konzeptuellen) Ebene. Durch die in der Studie entwickelte Methode wurde festgestellt, dass 11 makrometaphorische konzeptuelle Modelle die tiefe Inhaltsebene aller erforschten russischen Phraseme erfassen können (z.B. VERBALE KOMMUNIKATION IST EIN HANDWERK, VERBALE KOMMUNIKATION IST EIN SPIEL). Besonders bemerkenswert ist die Tatsache, dass diese Modelle unterschiedliches kreatives Potential besitzen, d.h., sie können eine unterschiedliche Anzahl der phraseologisch geprägten Bilder produzieren, die auch eine unterschiedliche Differenzierungsspezifik haben. Die Studie der Differenzierungsspezifik der phraseologisch geprägten Bilder in den russischen Phrasemen im Vergleich mit den ähnlichen Idiomen im Englischen (2000 Einheiten) stellt eine Möglichkeit dar, ihre unikalen, kulturbedingten Züge aufzuweisen und die Frage über die kulturell-nationale Spezifik des Phraseologisierungsprozesses zu klären. Die in dieser Studie entwickelte Theorie der phraseologischen Bedeutung,

Methoden der phraseologischen Analyse und die Forschungserkenntnisse leisten einen neuen Beitrag zur Forschung der phraseologischen Bedeutung und erklären mögliche Wege und Mechanismen der Kodierung für die Kulturinformation in der phraseologischen Semantik.

**Stichwörter:** Kognitive Linguistik, phraseologische Bedeutung, intersemiotische Transposition, makrometaphorisches konzeptuelles Modell, phraseologische Kreativität.

### **Résumé in French (translated by Olga Khutoretskaya)**

Le présent article est consacré à un des problèmes clés de la phraséologie actuelle qui est le problème de la formation de la sémantique phraséologique. La question est principalement de déterminer les tendances actuelles du développement de la théorie de la signification phraséologique, ainsi que de décrire les nouvelles approches dans l'étude du sens des signes phraséologiques. Pour arriver à cette fin, nous avons pris comme point de départ la description de l'approche traditionnelle du traitement de la signification phraséologique qui a vu le jour dans la première moitié du 20ème siècle. Dans le cadre de cette approche, une attention spéciale est portée sur l'analyse de notions telles que '(non)compositionnalité', 'conventionnel', '(non)transparence', 'motivation' et 'caractère imagé'. L'article démontre que l'apparition d'une nouvelle école linguistique, celle de la linguistique cognitive, change les idées arrêtées sur ces notions et favorise la formation d'une nouvelle perception de la nature, de la création et de l'organisation de la sémantique phraséologique. En se basant sur nombre d'idées progressistes, surtout sur celles de la linguistique cognitive, de la sémiologie et de la culturologie linguistique, cette étude élabore une conception cognitivo-culturologique de la signification phraséologique. L'analyse des unités phraséologiques en russes dans le domaine des connaissances en communication verbale (mille unités analysées) révèle que la signification phraséologique représente une entité complexe modelable qui résulte d'une transposition intersémiotique. Cette entité se compose de deux niveaux liés entre eux: le niveau de surface (niveau

sémantique) et le niveau profond (niveau conceptuel). Notre analyse, dont la méthode originale est mise au point par la présente étude, permet de constater que le niveau profond de signification de toutes les unités phraséologiques étudiées est représenté par 11 modèles conceptuels macrométaphoriques (par exemple, LA COMMUNICATION VERBALE EST UN METIER, LA COMMUNICATION VERBALE EST UN JEU). Il paraît significatif que les modèles étudiés possèdent une capacité créative différente de sorte qu'ils puissent générer différents nombres d'images phraséologiques qui ont d'ailleurs différentes spécificités de différenciation. L'étude comparative des spécificités de différenciation des images propres aux unités phraséologiques russes en question et aux idiomes similaires en anglais a révélé des traits originaux, déterminés par la culture du pays, et a permis de parler de spécificité nationale et culturelle du processus de phraséologisation. La théorie de la signification phraséologique et les méthodes d'analyse des unités phraséologiques élaborées dans la présente étude, ainsi que les résultats obtenus, permettent d'enrichir par de nouveaux faits l'expérience accumulée de l'analyse de la signification phraséologique et de découvrir les mécanismes de décodification de l'information culturelle dans la sémantique phraséologique.

**Mots-clés:** linguistique cognitive, signification phraséologique, transposition intersémiotique, modèle conceptuel macrométaphorique, créativité phraséologique.


### **Résumé (in Russian)**

Настоящая статья посвящена одной из ключевых проблем фразеологии – проблеме формирования фразеологической семантики. Цель работы – проследить современные тенденции развития теории фразеологического значения и осветить новые подходы к изучению содержания фразеологических знаков. Исходя из поставленной цели, отправной точкой в работе является описание специфики традиционного взгляда на фразеологическое значение, начало формирования которого приходится на первую половину 20-го столетия. Основное внимание уделяется разработке в

рамках традиционного подхода к описанию семантики фразеологизмов таких понятий, как '(не)композициональность', 'условность', '(не)прозрачность', 'мотивация' и 'образность'. Как показано в статье, становление нового – когнитивного – направления в лингвистике меняет традиционное представление, сложившееся в отношении данных понятий, и способствует формированию нового взгляда на природу фразеологической семантики, на процесс её создания и её организацию. С опорой на ряд передовых идей, прежде всего, из области когнитивной лингвистики, а также семиотики и лингвокультурологии в настоящем исследовании разработана когнитивно-культурологическая концепция фразеологического значения. На материале русских фразеологизмов предметной области вербальной коммуникации (1,000 единиц) показано, что фразеологическое значение представляет собой сложное моделируемое образование, которое образуется в ходе межсемиотической транспозиции и состоит из двух взаимосвязанных уровней – поверхностного (семантического) и глубинного (концептуального). Посредством разработанного в исследовании метода анализа было установлено, что глубинный уровень содержания всех исследуемых фразеологизмов русского языка представляют 11 макрометафорических концептуальных моделей (напр., ВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ – ЭТО РЕМЕСЛО, ВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ – ЭТО ИГРА). Особо примечательным представляется тот факт, что данные модели обладают разным креативным потенциалом, т.е. способны порождать разное количество фразеологических образов, имеющих, к тому же, разную специфику дифференциации. Изучение специфики дифференциации образов изучаемых русских фразеологизмов по сравнению с образами аналогичных идиом в английском языке (2,000 единиц) позволило выявить их уникальные, культурно обусловленные черты и прояснить вопрос о культурно-национальной специфике процесса фразеологизации. Разработанные в настоящем исследовании теория фразеологического значения и методы анализа фразеологизмов, а также полученные на их основе результаты

позволяют пополнить новыми фактами накопленный опыт изучения фразеологического значения и раскрыть возможные пути и механизмы кодирования культурной информации во фразеологической семантике.

**Ключевые слова:** когнитивная лингвистика, фразеологическое значение, межсемиотическая транспозиция, макрометафорическая концептуальная модель, фразеологическая креативность.

<p style="text-align: center;"><b>Contact data</b></p> <p>Irina V. Zyкова, DrSc. (Philology), Professor, Leading Researcher at the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Moscow, 125009, Bol'shoj Kislovskij pereulok, 1/1, Russian Federation, e-mail: <a href="mailto:zykova_iv@mail.ru">zykova_iv@mail.ru</a></p>	 A portrait photograph of Irina V. Zyкова, a woman with short blonde hair, wearing a dark patterned top and a name tag, standing in front of a brick wall.	<p style="text-align: center;"><b>Fields of interest</b></p> <p>Theoretical linguistics, cognitive linguistics, phraseology and phraseography, linguo- cultural studies, gender studies of language.</p>
---	---	--

Article was received by the editorial board 2.09.16;

Reviewed 8.09.16.and 30.10.16.

Similarity Index 3%.